

DECLARACIÓN DE PRIVACIDAD: La recopilación de esta información está autorizada por la Ley de Servicios Públicos de Salud, 411 (42 USC 285 a) y 412 (42 USC 285a-1.a y 285a1.3). El propósito de esta recolección de datos es el evaluar si las preguntas de la encuesta son fáciles de entender. Los resultados de esta recolección de datos se usarán para mejorar el cuestionario. Los derechos de los participantes del estudio son protegidos por La Regla de Privacidad de 1974. La participación es voluntaria y no hay penalidades por no participar o por retirarse del estudio en cualquier momento. El no participar no afectará sus beneficios de ninguna manera. La información recopilada en este estudio se mantendrá privada bajo la autoridad de la Regla de Privacidad y solo será vista por personas autorizadas para trabajar en este proyecto. El reporte que resume los resultados no contendrá nombres o información de identificación. La información de identificación será destruida cuando el estudio haya finalizado.

NOTIFICACIÓN AL PARTICIPANTE SOBRE EL ESTIMADO DE CARGA: Se estima que el tiempo de reporte público para esta recopilación de información es un promedio de 90 minutos por respuesta, incluyendo el tiempo para revisar las instrucciones, investigar las fuentes de datos existentes, recopilar y mantener los datos necesarios, completar y revisar la recopilación de información. **Una agencia no puede realizar ni patrocinar, y no se requiere de ninguna persona que responda a ninguna recopilación de información, a menos que muestre un número de control actualmente válido de la Oficina de Administración y Presupuesto (OMB por sus siglas en inglés).** Envíe los comentarios sobre el estimado de esta carga o sobre cualquier otro aspecto de esta recopilación de información, incluyendo sugerencias para reducir este tiempo, a: NIH, Project Clearance Branch, 6705 Rockledge Drive, MSC 7974, Bethesda, MD 20892-7974, ATTN: PRA (0925-0589). No devuelva el formulario completo a esta dirección.

---

### Protocolo de la entrevista cognitiva.e de HINTS- Ciclo 3

*Gracias por venir hoy. Permítame decirle algo acerca de Westat y de lo que vamos a hacer hoy.*

*Westat es una compañía de investigación que realiza investigaciones sobre muchos temas diferentes, bajo contrato con muchas organizaciones diferentes. Este proyecto en particular es para los institutos nacionales de la salud, específicamente el Instituto nacional del cáncer. Westat ha sido contratada para realizar una encuesta sobre cómo obtienen los adultos en los Estados Unidos información acerca de la salud y otros temas relacionados, como sus actitudes y comportamientos respecto a la salud. Para esta encuesta vamos a enviar cuestionarios por correo a miles de personas en todo el país.*

*En esta etapa estamos todavía desarrollando el cuestionario y tratando de decidir cómo lograr que los encuestados puedan comprenderlo y llenarlo con la mayor facilidad posible. Usted nos puede ayudar en esto; yo le pediré que mire y llene el cuestionario para ver cuál es su reacción y qué dificultades encuentra para hacerlo.*

*Antes de comenzar, quiero que sepa que todo lo que se cubra en la entrevista será privado. Solamente las pocas personas que están trabajando actualmente en el proyecto tendrán acceso a la información que usted comparta con nosotros. Si usted no desea responder a algunas preguntas, es perfectamente aceptable. Realmente estamos más interesados en cómo interpreta usted las preguntas.*

## ATTACHMENT B-2: CYCLE 3 INTERVIEW PROTOCOL IN SPANISH

*Si le parece bien, desearía grabar nuestra conversación solamente para poder revisarla después cuando estemos analizando todos los datos de la entrevista. (Y finalmente, hoy están aquí algunos de nuestros colegas del Instituto nacional del cáncer- detrás del espejo - para observar y ver por si mismos cómo funcionan las preguntas.)*

FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO: *Tengo que pedirle que examine y firme este formulario. Básicamente, cubre los puntos que le acabo de explicar e indica que usted ha accedido a participar (UNA COPIA POR ENCUESTADO, UNA COPIA PARA NOSOTROS).*

*Esta encuesta será enviada por correo a una muestra al azar de direcciones de hogares en todo el país. La única información que conocemos cuando enviamos la encuesta es la dirección, nada más. No sabemos quién vive en esa dirección. Antes de comenzar a hablar realmente del cuestionario que estamos desarrollando, desearía saber cómo manejan normalmente el correo en su casa. Por ejemplo ...*

- *¿Quién recoge el correo, cómo lo distribuyen, y cosas similares?*
- *SI ES NECESARIO: ¿Quién miraría probablemente primero a esto (APUNTE AL PAQUETE DE CORREO) en su casa? (No iría dirigido a ninguna persona específica, diría algo como "Residencia Rockville en..." y luego la dirección) (¿Que pasaría con el correo probablemente?)*

*Querría que imagine que este paquete llegó a su casa con el correo. Me interesa saber lo que usted mira, lo que lee, a qué decide no prestar atención; qué haría con este paquete si usted estuviera en su casa.*

- *Tanto como sea posible, sencillamente lea y responda a esto de la manera que lo haría normalmente si estuviera en su casa. Algunas personas podrían leer prácticamente cada palabra que ven, mientras que otras tenderían a leerlo rápidamente o incluso a saltarse una gran parte. Haga lo que le parezca bien.*
- *Tanto como sea posible, comparta por favor todas las reacciones que se le ocurran mientras mira este material. Si le parece interesante o fácil de comprender, dígamelo. Si le parece confuso o abrumador, dígamelo también, ¿le parece bien?*

ENTREGUE AL ENCUESTADO EL PAQUETE DE CORREO. EL PAQUETE INCLUYE:

- Carta de presentación
- Billeto de \$2
- Un cuestionario
- Un BRE

**PAQUETE DE LA ENCUESTA:**

OBSERVE CUALQUIER REACCIÓN DE R: [¿Qué está pensando en estos momentos?]

**OBSERVACIÓN:** ¿LEYÓ R LA CARTA DE PRESENTACIÓN?

- R leyó la carta completamente y muy atentamente
- R la leyó completamente pero muy rápidamente /no muy atentamente
- R leyó parte de la carta
- R se saltó la mayor parte de la carta
- R básicamente ignoró la carta

*Vamos a continuar. Me gustaría que lo llenara lo mejor que pueda, pero antes permítame decirle algunas cosas....*

- *Me gustaría que lea en voz alta – lea la pregunta y dígame su respuesta, cualquiera que sea. Yo voy a escribir sus respuestas en mi copia.*
- *Tanto como sea posible, simplemente lea y responda a esto del modo que usted piense que lo haría normalmente si estuviera en casa haciendo esto solo. Repito que algunas personas podrían leer prácticamente cada palabra que vieran, mientras que otras tenderían a saltarse cosas aquí y allá; haga lo que le parezca bien a usted.*
- *Le ruego que comparta cualquier reacción que se le ocurra mientras está respondiendo. Estamos especialmente interesados en conocer las cosas que le confunden, por ejemplo cuando no está completamente seguro de qué le están preguntando. Déjeme saber cuando ocurra esto.*
- *Finalmente, haremos una pausa y entonces hablaremos acerca de una pregunta – Yo podría pedirle que me diga por qué respondió de esa manera, o que me diga con sus propias palabras lo que cree que le están preguntando.*

**ENTREVISTADORES, POR FAVOR OBSERVEN:**

- Llene su copia del cuestionario a medida que el encuestado/a diga sus respuestas – eso le ayudará en la indagación.
- Cuando los encuestados no lean una instrucción de saltarse algo, deje que continúen por su cuenta a menos que parezcan confundidos por una pregunta que no se aplica a ellos. Cuando suceda esto, apunte a la instrucción de saltarse algo y muéstreles dónde ir a continuación. Si es apropiado, indague qué sucedió con la instrucción inicialmente.
- Observe atentamente e indague según sea apropiado las posibles malas interpretaciones, incapacidad para recordar, falta de respuestas, perder selecciones de respuestas o cualquier otra cosa que pueda causar una respuesta errónea. Entre las cosas que debe observar están: tomar mucho tiempo para responder, tener que leer una pregunta más de una vez, cambiar una

## ATTACHMENT B-2: CYCLE 3 INTERVIEW PROTOCOL IN SPANISH

respuesta y el lenguaje corporal (por ejemplo, *He observado que le tomó más tiempo responder a esta pregunta que a la mayoría de las otras preguntas. ¿En qué estaba pensando en este caso? O He observado una expresión curiosa en su cara cuando leyó esa pregunta - ¿Puede decirme por qué reaccionó así*)

- **En general, indague después que el encuestado haya terminado la sección.** Enfoque al encuestado en una pregunta diciendo algo como, “*Vamos a hablar de la pregunta B6.*” La excepción principal sería cuando un encuestado muestra claramente dificultad o confusión con una pregunta. En ese caso, indague inmediatamente.

### **QUESTIONNAIRE SECTION A (LOOKING FOR HEALTH INFORMATION)**

A5: Dígame lo que estaba pensando cuando respondió a la pregunta.

A11h: Dígame cuando fue la última vez que vio algo acerca de salud y temas médicos en Facebook o Twitter.

### **QUESTIONNAIRE SECTION B (USING THE INTERNET TO FIND INFORMATION)**

B8i: Dígame cuando fue la última vez que vio algo acerca de salud y temas médicos en Facebook o Twitter.

### **QUESTIONNAIRE SECTION C (YOUR HEALTH CARE)**

C11: Dígame lo que estaba pensando cuando respondió a esa pregunta.

### **QUESTIONNAIRE SECTION D (YOUR HEALTH, NUTRITION, AND PHYSICAL ACTIVITY)**

D4: ¿Como se le ocurrió su respuesta?

D15-D19: ¿Como se le ocurrió su respuesta? ¿Fue fácil o difícil encontrar la información necesaria para contestar esta pregunta?

D22b: ¿En qué tipo de sombrero esta pensando? ¿Me lo puede describir?

D 26: ¿Que significa control personal? ¿Averigua el significado de los subelementos con “ Ha respondido \_\_\_\_\_ me puede decir lo que esto significa? Trate de preguntar por lo menos una respuesta en cada categoría.

D 27-D29: ¿Averigua el significado de los subelementos con “Ha respondido \_\_\_\_\_ me puede decir lo que esto significa? Trate de preguntar por lo menos una respuesta en cada categoría.

**ATTACHMENT B-2: CYCLE 3 INTERVIEW PROTOCOL IN SPANISH**

**QUESTIONNAIRE SECTION E (PATIENT ACTIVATION):**

E1-E4: [si siempre, normalmente, o al veces] Háblame de la última vez que hizo esto. [si nunca o no sabe] ¿Alguna vez ha hecho esto?

E5: Averigua con “dígame de su repuesta” por dos elementos de la lista.

E6: Dígame de su repuesta a la pregunta.

E7: ¿Que significa “hacer sus propias averiguaciones”?

E8: ¿Qué significa tomar parte activa en su propio cuidado de la salud?

E9: ¿Cómo se le ocurrió su repuesta? ¿En qué condición esta pensado?

E10: ¿Cómo se le ocurrió su repuesta?

E11: Dígame sobre la última vez que leyó esta información.

E12: Dígame de la última vez que trajo a un amigo o familiar al médico con usted.

E13: Dígame de su repuesta.

E14: ¿Que está preguntando esta pregunta?

E15: Dígame de su repuesta.

E 16: ¿Cómo se le ocurrió su repuesta?

E24: Averigue el significado de cada declaración (por ejemplo, ¿Qué esta preguntado esta pregunta?)

**QUESTIONNAIRE SECTION F (WOMEN AND CANCER)**

Averigue sólo si el entrevistado demuestra confusión o dificultad.

**QUESTIONNAIRE SECTION G (SCREENING FOR CANCER)**

Averigue sólo si el entrevistado demuestra confusión o dificultad.

## ATTACHMENT B-2: CYCLE 3 INTERVIEW PROTOCOL IN SPANISH

### QUESTIONNAIRE SECTION H (YOUR CANCER HISTORY)

H5: Inmediatamente después de H5: Dígame con sus propias palabras lo que usted piensa H5 está preguntando. Averigüe según necesario para tener una idea del entrevistados comprensión de 'ensayos clínicos' como definido en esta pregunta. Tenga en cuenta señales de confusión o dificultad y averigüe cuando sea necesario.

H6: Marcó "si" por (subtema). Quiero saber más sobre el tipo de información que obtuvo de (subtema).

H6: Si esta marcado "otra fuente de infomación" – Dígame de el otro origen que marcó aquí.

H7,H8: -Si "si"- Cuéntame sobre el ensayo clínico en que participó. (¿De que se trataba el ensayo? ¿Cómo se involucó en él? ¿Cuánto tiempo duró el ensayo?)

H9: ¿Cómo se le ocurrió su repuesta?

### QUESTIONNAIRE SECTION I (BELIEFS ABOUT CANCER)

I8: ¿Cómo se le ocurrió su repuesta?

I9: ¿Cómo se le ocurrió su repuesta?

I10: Averigüe de dos de los artículos en la lista en la que el entrevistado respondió en diferentes categorías.

I11: ¿Cómo se le ocurrió su repuesta?

I14: Averigüe de dos de los artículos en la lista en la que el entrevistado respondió en diferentes categorías.

I15: Averigüe de dos de los artículos en la lista en la que el entrevistado respondió en diferentes categorías.

I16: Averigüe de dos de los artículos en la lista en la que el entrevistado respondió en diferentes categorías.

I17: Averigüe de dos de los artículos en la lista en la que el entrevistado respondió en diferentes categorías.

## **ATTACHMENT B-2: CYCLE 3 INTERVIEW PROTOCOL IN SPANISH**

### **SECTION K (MEDICAL RESEARCH AND MEDICAL RECORDS)**

K3: ¿Qué protección usa para proteger sus registros médicos?

K4: Dígame de su respuesta a la pregunta.

K7: ¿Qué está preguntando esta pregunta?

### **SECTION L (TOBACCO PRODUCTS)**

L9 - Mira a L9. Se habla de “cigarrillos electrónicos, e-cigarrillos y vaporizadores personales) ¿Usted ha oído hablar de alguno de esos términos? ¿Significan lo mismo para usted, o piensa usted que uno es diferente al otro? ¿Con cuál de los terminus esta mas familiarizado, so lo hay alguno?

L17 - Miremos a L17. ¿En sus propias palabras, que está preguntando la pregunta? SI ES NECESARIO - ¿Qué le parece “hace cosas para minimizer el daño de los efectos de fumar” está preguntando? ¿'Proteger contras los efectos del tabaco' significa lo mismo, o es diferente de alguna manera? ¿Cómo?

L17 - Ahora miramos a algunos de los subtemas a-m. ¿Alguno de estos artículos parece como que no pertenecen a esta pregunta? ¿Por qué no? ¿Hay alguna de estas subtemas que parecen muy similares, tal vez se superponen? ¿Hay alguna que falta que debemos incluir - cosas que usted ha escuchado como una manera posible de deshacer los efectos del tabaco?

### **SECTION X (GENOMICS AND FAMILY HISTORY)**

X3: Diga el significado de dos de los artículos en la lista.

X4: Dígame de su respuesta.

X6: Dígame lo que estaba pensando cuando respondió a la pregunta.

X7: Que sabe usted acerca del historial médico de su familia?

X10: ¿Que significa compartir la información de su historial familiar con un profesional de la salud?

X11: ¿Que cree usted que esta pregunta significa? SI ES NECESARIO - ¿Qué piensa usted de comportamientos? SI SOLO LOS EJEMPLOS LISTADOS - ¿Hay otras cosas que vienen a la mente como “comportamientos relacionados con la salud”? Eran cosas que usted pensó en responder a esta pregunta?

X12: ¿Qué esta preguntado? ¿Qué hay del término “la genética,” me puede dar su propia versión de una significado para eso?

## **ATTACHMENT B-2: CYCLE 3 INTERVIEW PROTOCOL IN SPANISH**

X11,12: Escoja dos subelementos del mismo régimen en X11 y X12 – Miramos a letra (subtema). Me di cuenta que usted marco (repuesta) tanto para X11 y X12 para esta condición. Cuénteme un poco más acerca de lo que significan sus repuestas a cada pregunta. SI ES NECESSARIO - ¿Esto quiere decir que tanto los hábitos y la genética contribuyen igualmente a si una persona recibe (estado/subtema), o si los hábitos de salud o materia genética importan más, a pesar que ambos contribuyen (repuesta).

X13: ¿Sobre qué “decisión sobre la salud” estaba pensando?

X14: Como se le ocurrió su repuesta?

X15: ¿A respondido si a \_\_\_\_\_. Puede decirme algo más sobre esto?

X16: Usted dijo que ha escuchado de \_\_\_\_\_. Dígame lo que sabe acerca de \_\_\_\_\_.

X17: Quiero saber acerca de los estudios de investigación en que estaba pensando.

X18: Dígame de su repuesta a esta pregunta.

X19: Averigue acerca de por lo menos does artículos en la lista.

X20: ¿Qué significa trabajar con los investigadores para planear un estudio para una condición médica que le afecta? ¿Que le vino a la mente?

X22: Averigue acerca el significado de los artículos.

X23: Averigue acerca el significado de los artículos.

### **SECTION O (YOU AND YOUR HOUSEHOLD)**

No probing unless the respondent demonstrates confusion or difficulty.

### **INDAGACIÓN DE RESUMEN FINAL**

*Ahora que ha visto y ha respondido todas estas preguntas, permítame que le pregunte algo. Cuando hacemos encuestas, nos preocupa que la gente comience a llenar el cuestionario pero luego se sientan aburridos o quizás incluso irritados por el cuestionario y por eso no lo terminen y no nos lo envíen.*



## ATTACHMENT B-2: CYCLE 3 INTERVIEW PROTOCOL IN SPANISH

- *Si usted hubiera estado haciendo esto en su casa por su cuenta, ¿cómo cree que hubiera manejado este cuestionario una vez que comenzó a responderlo?*
  
- *¿Le quedaban algunas dudas en la mente respecto a esta pregunta, por cualquier razón? Puede tomarse un minuto y ojear el cuestionario si lo desea. SI ES NECESARIO – Por ejemplo,*
  - o Cualquier cosa que le pareció impropio o sin importancia*
  - o Cualquier cosa que le pareció particularmente importante que sea conocida por el Instituto nacional del cáncer o por las personas que establecen las políticas*
  - o Cualquier cosa que le pareció demasiado personal o delicada para responderla*
  - o Cualquier cosa que le pareció difícil de responder*
  - o Cualquier otra cosa acerca del cuestionario que usted crea que debemos considerar*

**ENTREVISTADORES:** Si queda algún tiempo, verifique con los observadores si tienen algunas preguntas adicionales para este encuestado. En caso contrario, dé las gracias al encuestado y despídase (entregue su incentivo y pídale que firme el recibo).